



## AEROGRAMM

### 50 JAHRE BESUCH VON PAUL VI. IM HELIGEN LAND

21. November 2014

Am Ende der zweiten Session des Zweiten Vatikanischen Konzils kündigte Paul VI. an, dass sich, »nach reiflicher Überlegung und nicht wenig Gebet«, der Bischof von Rom zum ersten Mal an die Orte begeben würde, wo Jesus Christus Mensch unter Menschen war, »um persönlich den grossen Geheimnissen unseres Heiles Ehre zu erweisen.« Zwischem dem 4. und 6. Januar 1964 pilgerte er ins Heilige Land, wo er in nur drei Tagen fünfzehn verschiedene Stätten besuchte; wie es ihm selbst in Erinnerung blieb, einer der bewegendsten Momente war es, als Papst Montini beim Heiligen Grab tief bewegt sein persönliches Gebet sprach: »Sieh uns hier, o Herr Jesus, wir sind hierher gekommen, wie Schuldbeladene zurückkehren zur Stätte ihrer Missetat. Wir sind gekommen wie jener, der Dir nachgefolgt ist und Dich dennoch verraten hat. Getreu und ungetreu, wie viele Male sind wir's gewesen. Wir sind gekommen, den geheimnisvollen Zusammenhang zwischen unseren Sünden und Deinen Leiden zu bekennen. Unser Tun und Dein Tun — wir sind gekommen, um uns an die Brust zu schlagen, um Deine Verzeihung zu erbitten, um Dein Erbarmen zu erleben. Wir sind gekommen, weil wir wissen, daß Du uns verzeihen kannst und verzeihen willst, denn Du hast für uns gesühnt. Du bist unsere Erlösung, Du bist unsere Hoffnung. «Dieses Jahr pilgerte Papst Franziskus ins Heilige Land und erinnerte mit der Umarmung des Ökumenischen Patriarchen Bartholomäus I. von Konstantinopel an die Umarmung seines Vorgängers vor fünfzig Jahren. Das Amt für Philatelie und Numismatik beteiligt sich am Gedenken an die Pilgerreise von Paul VI. mit der Ausgabe eines AeroGRAMMs. Der Wertaufdruck zeigt eine Abbildung der historischen Begegnung mit dem orthodoxen Patriarchen von Konstantinopel, Athenagoras.

#### TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Nennwert: € 2,00  
 AeroGRAMMformat: 293 x 189 mm  
 Druck: offset  
 Druckerei: Joh. Enschedé (Niederlande)  
 AeroGRAMMpreis: Euro 2,00  
 Max. Auflage: 21.000



## AEROGRAMA

### 50° ANIVERSARIO DE LA VISITA DE PABLO VI EN TIERRA SANTA

21 de noviembre 2014

Al concluirse los trabajos de la segunda sesión del Concilio Vaticano II, Pablo VI anunció que «después de una madura reflexión y muchas oraciones» por primera vez el Obispo de Roma visitaría los lugares donde Jesucristo se hizo hombre entre los hombres, «con la intención de volver a evocar en persona los principales misterios de nuestra salvación». Del 4 al 6 de enero de 1964 estuvo en Tierra Santa visitando, en tan sólo, tres días unas quince localidades diversas; entre los momentos más emocionantes de todo el viaje, como él mismo recordó, fue cuando en el Santo Sepulcro el papa Montini recitó conmovido su oración personal: «Estamos aquí, Señor Jesús. Hemos venido como culpables que regresan al lugar de su delito. Hemos venido como quien te ha seguido, pero también te ha traicionado, tantas veces fieles y tantas veces infieles. Hemos venido para reconocer la misteriosa relación entre nuestros pecados y tu Pasión, nuestra obra y la tuya. Hemos venido para golpearnos el pecho y pedirte perdón, para implorar tu misericordia. Hemos venido porque sabemos que tú puedes, que tú quieres perdonarnos porque has expiado por nosotros. Tú eres nuestra redención y nuestra esperanza». Este año el Papa Francisco ha ido a Tierra Santa, evocando de nuevo con el abrazo al actual Patriarca ecuménico de Constantinopla, Bartolomé, el gesto cumplido hace cincuenta años por su predecesor. La Oficina Filatélica y Numismática participa en el recuerdo de la peregrinación de Pablo VI con la emisión de un aeroGRAMMA donde se reproduce una imagen del encuentro histórico con el Patriarca de la Iglesia Ortodoxa de Constantinopla, Atenágoras I.

#### FICHA TÉCNICA

Valor facial: € 2,00  
 Dimensión del aeroGRAMMA: 293 x 189 mm  
 Tipo de impresión: offset  
 Imprenta: Joh. Enschedé (Holanda)  
 Precio del aeroGRAMMA: Euro 2,00  
 Tirada max.: 21.000



UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO  
 GOVERNATORATO  
 CITTÀ DEL VATICANO  
[www.vaticanstate.va](http://www.vaticanstate.va)

BF 18 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 69881308 e-mail: [order.ufn@scv.va](mailto:order.ufn@scv.va)



21 NOVEMBRE 2014

AEROGRAMMA

50° ANNIVERSARIO DELLA VISITA DI  
 PAOLO VI IN TERRA SANTA

Bozzetti - Esquisses - Sketches - Entwürfe - Bocetos



## AEROGRAMMA

### 50° ANNIVERSARIO DELLA VISITA DI PAOLO VI IN TERRA SANTA

21 novembre 2014

A conclusione dei lavori della seconda sessione del Concilio Vaticano II, il Papa Paolo VI annunciò che «dopo matura riflessione e molte preghiere» per la prima volta il Vescovo di Roma si sarebbe recato nei luoghi dove Gesù Cristo è stato uomo tra gli uomini «con l'intenzione di rievocare di persona i principali misteri della nostra salvezza». Tra il 4 ed il 6 gennaio del 1964 partì per la Terra Santa toccando in soli tre giorni ben quindici diverse località; tra i momenti più emozionanti dell'intero viaggio, come egli stesso ricordò, fu quando nel Santo Sepolcro papa Montini recitò commosso la sua personale preghiera: «Siamo qui, Signore Gesù. Siamo venuti come colpevoli che ritornano al luogo del loro delitto. Siamo venuti come colui che ti ha seguito, ma ti ha anche tradito, tante volte fedeli e tante volte infedeli. Siamo venuti per riconoscere il misterioso rapporto tra i nostri peccati e la tua Passione, l'opera nostra e l'opera tua. Siamo venuti per batterci il petto e domandarti perdono, per implorare la tua misericordia. Siamo venuti perché sappiamo che tu puoi, che tu vuoi perdonarci perché hai espiato per noi. Tu sei la nostra redenzione e la nostra speranza». Quest'anno Papa Francesco si è recato in Terra Santa, rievocando nell'abbraccio all'attuale Patriarca ecumenico di Costantinopoli Bartolomeo, il gesto compiuto cinquant'anni fa dal suo predecessore. L'Ufficio Filatelico e Numismatico partecipa al ricordo del pellegrinaggio di Paolo VI con l'emissione di un aerogramma ove è riprodotta un'immagine dello storico incontro con il Patriarca della chiesa ortodossa di Costantinopoli Atenagora I.

#### SCHEDA TECNICA

Valore facciale: € 2,00  
 Dimensioni dell'aerogramma: 293 x 189 mm  
 Tipo di stampa: offset  
 Stamperia: Joh. Enschedé (Olanda)  
 Prezzo dell'aerogramma: Euro 2,00  
 Tiratura max.: 21.000



## AEROGRAMME

### 50° ANNIVERSAIRE DE LA VISITE DE PAUL VI EN TERRE SAINTE

21 novembre 2014

En conclusion des travaux de la deuxième session du Concile Vatican II, le Pape Paul VI annonça qu'«après une mûre réflexion et beaucoup de prières», pour la première fois l'Évêque de Rome se rendrait dans les lieux où Jésus Christ a été homme parmi les hommes «avec l'intention de renouveler personnellement les principaux mystères de notre salut». Du 4 au 6 janvier 1964, il partit pour la Terre Sainte se rendant, en seulement trois jours, dans quinze localités différentes. Un des moments les plus émouvants de tout le voyage, comme il le rappela lui-même, a été au Saint Sépulcre lorsque le Pape Montini récita, ému, sa propre prière: «Nous voici, ô Seigneur Jésus, nous sommes venus comme les coupables retournent sur le lieu de leur faute. Nous sommes venus infidèles, comme celui qui t'a suivi, mais qui t'a aussi trahi, fidèles, infidèles, nous l'avons été tant de fois. Nous sommes venus pour confesser le mystérieux rapport entre nos péchés et ta Passion, notre œuvre, ton œuvre. Nous sommes venus pour nous frapper la poitrine pour te demander pardon pour implorer ta miséricorde. Nous sommes venus parce que nous savons que tu peux, que tu veux nous pardonner, parce que tu as expié pour nous. Tu es notre rédemption, tu es notre espérance». Cette année, le Pape François s'est rendu en Terre Sainte, renouvelant, par son accolade avec Bartholomée, l'actuel Patriarche œcuménique de Constantinople, le geste accompli cinquante ans auparavant par son prédécesseur. Le Bureau philatélique et numismatique participe au souvenir du pèlerinage de Paul VI avec l'émission d'un aérogramme sur lequel est reproduit une image de la rencontre historique avec le Patriarche de l'Église orthodoxe de Constantinople, Athénagoras I<sup>er</sup>.

#### FICHE TECHNIQUE

Valeur faciale: € 2,00  
 Dimensions de l'aérogramme: 293 x 189 mm  
 Type d'impression: offset  
 Imprimerie: Joh. Enschedé (Hollande)  
 Prix de l'aérogramme: Euro 2,00  
 Tirage max.: 21.000



## AEROGRAM

### 50<sup>th</sup> ANNIVERSARY OF PAUL VI VISIT OF TO THE HOLY LAND

21 November 2014

At the conclusion of the second session of the Second Vatican Council, Pope Paul VI announced that "after careful reflection and much prayer" the Bishop of Rome would travel for the first time to the places where Jesus Christ was a man among men "with the intention of reliving in person the principal mysteries of our salvation". From 4-6 January 1964 he visited the Holy Land where in three days he went to 15 different places. Among the most powerful moments of the journey, as Paul VI himself recalled, was when he visited the Holy Sepulchre. Visibly moved, he gave his own personal prayer: "We are here, Lord Jesus. We have come like the guilty who return to the site of their crime. We have come like the one who followed you, but who also betrayed you, so often faithful and unfaithful. We have come to recognize the mysterious relationship between our sins and your Passion, our work and your work. We have come to strike our breasts and to ask for your forgiveness and beg for your mercy. We have come because we know that you can and you want to forgive us since you have redeemed us. You are our redemption and our hope." This year Pope Francis journeyed to the Holy Land where he embraced Ecumenical Patriarch of Constantinople, Bartholomew, a gesture which recalled the one made 50 years ago by his predecessor. The Philatelic and Numismatic Office commemorates this pilgrimage of Paul VI with the issue of an aerogramme featuring an image of that historic encounter with the then Ecumenical Patriarch of Constantinople, Athenagoras I.

#### TECHNICAL DATA

Face value: € 2.00  
 Aerogram size: 293 x 189 mm  
 Printing process: offset  
 Printer: Joh. Enschedé (Holland)  
 Price of the aerogram: Euro 2.00  
 Max. total printing: 21,000